



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñan Tolon, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñan Tolon, Patricia Silvia			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma

B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación	A1 A2 A3 A4 A12 A17 A18 A20 A21	B1 B4 B6 B9 B12 B14 B16 B22 B23
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	A1 A2 A4 A6 A12 A21 A22 A23	B1 B4 B6 B7 B9 B13 B14 B16 B17 B19 B20 B22 B23
Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración de glosarios aplicados a la interpretación.	A1 A2 A3 A6 A8 A10 A17 A18 A21	B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B22 B23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	A14 A17 A18 A21 A22	B6 B7 B9 B16 B18 B22 B23
(*)Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A17 A21	B16 B23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	A10 A17 A20 A21	B7 B11 B12 B13 B16 B20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	A9 A18 A20	B14 B16 B21

Contidos

Tema

(*)1. A interpretación simultánea: *características	(*)1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como *alter *ego do *orador o uso da primeira persoa 1.3. Limitacións do I. *Simultánea
(*)2. La interpretación simultánea bilateral	(*)2.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos dentro de una misma intervención 2.2 La división de la atención entre las intervenciones de combinaciones distintas: inversa y directa 2.3. La gestión del estrés
(*)3. Introducción a los ámbitos de especialidad	(*)3.1. Los discursos protocolarios 3.2. Los discursos científicos- técnicos 3.3 Los discursos en el ámbito económico empresarial 3.4. Los discursos políticos 3.5. Los discursos en el ámbito humanístico
(*)7. Estratexias de preparación dun congreso	(*)7.1. A documentación: procura *terminolóxica 7.2. Os *glosarios 7.3. A preparación *ad-*hoc
(*)8. O código *deontolóxico do intérprete	(*)8.1. Obrigacións éticas e morais 8.2. Obrigacións *administrativas 8.3. As asociacións profesionais
10. El mercado laboral de la IS	10.1. El mercado local: características 10.2. El mercado internacional: los organismos internacionales.
(*)7. Introducción a la gestión de clientes	(*)7.1. El intérprete freelance 7.2. El intérprete contratado por cuenta ajena
(*)8. Prácticas de IS en todos los ámbitos	(*)8.1. Prácticas de IS directa 8.2. Prácticas de IS inversa 8.3 Organización y práctica de interpretación en debates oraganizados por estudantes
(*)15. Prácticas de *IS en *bilateral: directa e *inversa	(*)15.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos 15.2. O produto e a súa calidade: produción, *transmisión de contidos e expresión

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	1	2
Traballos de aula	43	76	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Titoría en grupo	1	1	2
Estudos/actividades previos	0	10	10
Sesión maxistral	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	(*) Estas actividades están encaminada a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Traballos de aula	(*) Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IS así como ejercicios prácticos de IS directa, inversa y bilateral, en varias áreas temáticas y reproduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos - análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	(*) Se trata de prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Titoría en grupo	(*) Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Estudos/actividades previos	(*) Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.

Sesión maxistral (*) Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación del profesor se complementará con las lecturas correspondientes

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	
Actividades introductorias	
Trabajos de aula	

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Trabajos de aula	(*) Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reais e/ou simuladas.	(*)La prueba consistirá en una interpretación simultánea directa e inversa de un discurso enunciado por el profesor; Se calificarán los siguientes elementos: Se evaluarán los aspectos siguientes: Técnica: la capacidad de escucha activa y análisis; la toma de decisión respecto de la información principal necesaria; la estructuración la coherencia y el uso de nexos. Contenido: corrección de los contenidos. La coherencia intra e inter textual Producción: seguridad, fluidez, prosodia, registro La corrección lingüística y el vocabulario. No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	95

Otros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio,
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,
Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,
Pöckhaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

